

严复《英文汉诂》札记

内 田 慶 市

Notes on Yanfu's 《English Grammar Explained in Chinese》

UCHIDA Keiichi

There is almost no research on Yan Fu's English Grammar Explained in Chinese until now. In this paper, I would like to consider elementary about the process of completing that book, the English grammar which it made origin, and concrete contents.

キーワード：嚴復、英語文法、英語学史、翻譯觀

有关严复的研究很多，但是关于他的《英文汉诂》的研究看来不多。这里我将进行对于《英文汉诂》的初步的探讨。

1. 《英文汉诂》和它的成书过程

《英文汉诂》是由严复（1854-1921，字，又陵，号，几道）编的英文语法书，正式的书名是《教育部审定 英文漢語 中学校及师范学校用 English Grammar (Including Grammatical Analysis) Explained in Chinese by Julin Khedao Yen-Fuh》，是甲辰年（1904）五月商务印书馆出版的。

关于《英文汉诂》的成书过程，据邹振环2007等的记述是如下的：

1903年11月前后严复在熊季廉的要求下，计划完成一部《英文汉读》的英文文法书。

1904年月严复将此书书名改为《英文汉解》，计划在1905年出版。

1904年4月3日《英文汉解》脱稿。

1904年严复为印此书于5月13日离开天津，17日抵达上海。此时该书才正式定名为《英文汉诂》

《英文汉解》现在只有残稿（请看后面的参考资料），但是我们就是从“总论”的部分也能看出严复的语言学理论和语言观，特别是下面的一段正是表现严复的按照传统的语言观创造新的语言学或英语学的志

气。

出于口者曰语言，笔之于篇曰文字，而通谓之辞，辞者以所达人心之意者也。故孔子曰：“辞达而已矣。”《易》曰：“修辞立其诚。”扬雄曰：“言，心声也，书以画也。”凡此皆能言语言文字之用者矣。辞者，积文字、积言语而为之。

辞必有法而后能达，此天下言语之所同也；故吾人谓无法之辞为不通，不通犹不达也。英文明辞法之学曰葛拉马Grammar。葛拉马者，文辞之律令也，其事始于一字。盖察切音之字，其中恒有三者之可言。

一、其字之音声。中国有四声，西国无之，其缓急、长短、清浊皆视而可识者也。

二、其字之义训与其本原流变之可知。

三、其字之对待所以与句中他字相缀属而成理者。

故审一字之音声，则有一字之孤行，有数音之并合，不若中国之字皆一音也。若察之于楮墨，则所谓音者，皆表之以有定之文。音者Sounds也，文者Letters也，亦谓之曰字母。盖俗之意，以谓凡字皆以之生也，实则Letter之于文字，犹化学物质之原行而非其母也。

以言其义训，则文字之于人意有各当之异用。西人类别群分，区之为八九类，不若中国之但以虚实云也。乃至本原流变，则其义愈繁，往往初义与引伸者绝异而其用于文辞也，往往有所分合而其遂殊。虚者可以为实，动者因而成静，乃至增减阴阳皆以立别，不若中国之但存读破一法而长呼短呼之也。

至字在句子相为系属，此其关于辞理尤深，达或不达，皆由于此，必有定法而后可言。

另外，《英文汉诂》所论的语法的三大部分，就是Orthography、Etymology和Syntax，在《英文汉解》里面也已经提到过，如下：

观前之说，而葛拉马之所论大可见矣。

一曰：论字母音声拼切之理，是谓Orthography鄂拓古拉非。

二曰：论字之门类与其转变之法，是谓Etymology叶谛摩洛哥支。

三曰：论字与字所相为系属之伦脊，而为之著定例，当是谓Syntax沁忒格斯。

鄂拓古拉非依其本义可译正书，叶谛摩洛哥支可译字论，沁忒格斯可译造句，今应先言正书。

1.2. 《英文汉诂》的英文署名

《英文汉诂》有英文署名，Julin Khedao Yen-Fuh。最后的“Yen-Fuh”当然是“严复”的拼音，那么前面的“Julin Khedao”表示什么？这原来是严复的字和号的标音，“Julin”是“又陵”，“Khedao”是几道。因为当时的各种拼音法“又”用“yu”来表现，南方的很多地方不分“-n”和“-ng”，所以“lin”就是“陵”，“几”当时除了北京以外，还有很多地方没有口盖化，就是“ki”或“kih”，只是关于“Khe”的切音法，我从来没看过，也许严复独特的切音，但是看成是“几”的标音，大概没问题。

2. 《英文汉诂》的底本

《英文汉诂》的《叙》有这样的记载：

杂采英人马孙、摩栗思等之说，至于析辞而止。旁行斜上，释以汉文，广为设譬，颜曰《英文汉诂》。

这里所说的“马孙”和“摩栗思”是“Charles Petet Mason (1820-1900)”和“Richard Morrison (1833-1894)”。

Mason的有关英语语法的著作有如下的：

English Grammar Including the Principle of Grammatical Analysis, 1877

English Grammar Exercise, Toronto 1879

Outline of English Grammar for the use of junior classes, Toronto, 1879

English Grammar, London, 1886

English Grammar Including Grammatical Analysis, 1901 (Fortieth edition)

其他还有如下的（按照1901年版的广告）；

（以下は、1901版の広告から）

A shorter English Grammar.

First notions of Grammar

English Grammar Practice

Morrison的著作有如下的：

Historical Outlines of English Accidence, 1872

现在我们看看严复究竟是根据哪个著作来编辑《英文汉诂》的。

严复的Introduction是这样的：

发凡 Introduction

§ 1. 语言文字者所以达人意 thought 者也。

其所达者谓之辞，speech or language.

究辞之理，著其律令，使文从字顺者，谓之文谱。

文谱 grammar, 其字原于希腊之 gramma (文字)，英文谱，其所论者为英文。

§ 2. 积句而成编，积字而成句，积母而成字，故论英文从字母始。

字母曰 alphabet, 所以名 alphabet 者，因希腊之字母其首二文 α, β 犹英之 a, b, 读曰 alpha, beta, 合之成 alphabet.

故英文一字之立，皆有三者可论，一曰其字之音 sound；二曰其字之义 meaning，则必讲其分合增减之形 form 与其所从来之源流 origin；三曰其字之职 function，用于句中，所与他字相为系属对待者，是其序 relation。

1. 是故一字之读，从其耳治，则有其音之不同；从其目治，有拼切之为异。

2. 且字所以达意矣，则从其意之相异，可区之 classified 以为类焉，且有形变读破之事

inflexions, 以分虚实之殊。

3. 而字之入句也, 其相为系属, 皆有定法之不可紊, 紊则不通, 而意有不达, 斯文字之用废矣。

§ 3. 丛以上三事, 故文谱所论, 其大者可分为三科:

1. 音也, 字母也, 论此者是谓正书 orthography。

2. 字有分类 classification, 有变形 inflexion, 有制作 word-making, 有源流 derivation, 是谓字论 etymology。

3. 字与字之相系, 句与句之相属, 著其法例, 析其条例, 是谓成文 syntax。

Mason的1877年的该当的部分是这样:

General remarks (7-8 p)

1. When we wish to express what is passing in our minds, we talk, or else write down certain marks or signs, which people have to agreed shall stand for the sounds which we utter when we talk.
2. That which we speak with our voice, or write down to represent what we speak, is called *speech or language*.
3. Grammar (from the Greek *gramma*, 'letter') is the science which treats about speech or Language.
5. Speech or language is made up of words. A word is a significant combination of articulate sounds. A collection of words arranged so as to convey some complete sense, is called a sentence (Latin *sententia*, 'a thought or opinion'): as, "The boy learns his lesson;" "The cat has caught a mouse."
6. The words of which a sentence is made up are of different sorts. Thus in the sentence, "The bird flies swiftly," *bird* is the name of an animal; *the* points out which bird is meant; *flies* expresses an action, which it is asserted that the bird performs; *swiftly* denotes the manner in which that action is performed. The different sorts of words which a language contains are called Parts of Speech.
7. That part of grammar which treats of the letters of which words are composed, and of the proper mode of writing and spelling words, is called Orthography (from the Greek *orthos*, 'right,' and *grapho*, 'I write').
8. That part of grammar which treats of separate words, or of the parts of speech separately, showing the mode in which they are formed, and the changes which they undergo, is called Etymology (from the Greek *etymos*, 'true,' and *logos*, 'account.')
9. That part of grammar which treats of the mode in which words are combined so as to form sentences, and sentences combines with one another, is called Syntax (from the Greek *syn*, 'together,' and *taxis*, 'arrangement').

Mason的1879年的这个部分是这样：

Introduction (5 - 6 p)

1. Speech or language is the expression of thought by means of words.
2. Words are significant combinations of elementary sounds. These sounds are represented to the eye by marks or symbols called letters, the whole collection of which is called Alphabet (from *alpha*, *beta*, the names of the first two letters of the Greek Alphabet). The right mode of uttering the sounds that make up a word is called Orthoepy (from the Greek *orthos*, 'right,' and *epos*, 'spoken word'). The right mode of representing the sounds that make up a word by means of letters is called Orthography (from the Greek *orthos*, 'right,' and *grapho*, 'I write').
3. A sentence (Latin *sentential*, 'thought') is a collection of words of such kinds and arranged in such a manner as to express some complete thought. The words of which sentences are made up are of different sorts, according to the kind of purpose which they serve in a sentence. The different sorts or classes in which words may be arranged are called Parts of Speech.

还有Mason1901年是这样：

Introduction

1. Speech or language is the expression of thought by words.
2. Grammar (from the Greek *gramma*, 'letter') is the science that treats of speech or language. English Grammar is that portion of the science which treats of speech of the English people
3. Words are significant combinations of sounds. These sounds are represented to the eye by marks or symbols called letters (Latin *litera*), the whole collection of which is called the Alphabet (from *alpha*, *beta*, the names of the first two letters of the Greek alphabet). The right mode of uttering the sounds that make up a word is called Orthoepy (from the Greek *orthos*, 'right,' and *epos*, 'spoken word'). The right mode of representing the sounds that make up a word by letters is called Orthography (from the Greek *orthos*, 'right,' and *grapho*, 'I write').
4. A sentence (略) The different sorts of words are called Parts of Speech.
5. Etymology is that part of grammar which treats of words separately. Syntax is that part of grammar which treats of the way in which words are combined in sentences.

这样看来（请看下线的各个地方），我们可以判断严复主要是依靠1901年编辑的，但是同时参考过以前的内容。

3. 词类

关于词类，他在“字论（Etymology）”的章节里描写八个种类，如下：

§ 12 八部 Eight Parts of Speech

在口为言，在书为字，言与字，必有所告之义，是故丛其所告之义之殊，而字可分为八部。

名物 Noun (Noun-Substantive)

称代 Pronoun

区别 Adjective (Noun-Adjective)

物有所异，用以立别，或写其情状品德，以区分之。

The 与 a 亦为区别，以指物故；旧法或以此为别一类，谓之 Article，今其说废矣。

云谓 Verb 物必有所可言，或动或静，静而有所受 What is done to it, 动而有所施 what it does, 二者之外，尚有所处者 in what state it exists, 以其谓物，故名云谓 Verbs.

疏状 Adverb

介系 Preposition

挈合 Conjunction

叱叹 Interjection

八个词类没有什么要说的，只是词类的汉语名称比较独特的，正是严复的译名。

我们把这些译名跟严复以前的传教士为主的译名比较起来，一个也没有继承传教士的译名。很有意思的是，这些译名跟后来中国人编的英汉字典，特别是《英华大辞典》（1980）、《增广英华新字典》（1914）和《综合英汉大辞典》（1927）的译名比较起来基本上一致的，只是跟严复的这本书以前出版的《商务书馆华英字典》（1902）、《商务书馆华英音韵字典集成》（1902）、《商务书馆袖珍华英字典》（1904）等不一致。严复还有《《马氏文通要例启蒙》（1915）》这样的专著，但是在语法术语上面他好像没有受到什么影响。（（参照附表）

4. 小结

我们经过在上面的关于《英文汉诂》的初步探讨，知道这本《英文汉诂》不是单纯的翻译书，而是严复在自己的语言观和语言学理论的基础上主动地描写英语语法的“创作”，所以里面经常看到中国传统的“虚实论”或古代语言学的看法，这可见严复相当重视中国人的传统的看法来进行翻译工作。严复常常被人称为“孤高的翻译家”，但是我们应该知道当时的觉醒的知识人的苦恼。因为语言的翻译不是单纯的语言的问题，而是“文化”的问题，怎样对待对方的文化，怎样接受对方的文化的态度的问题。严复把“国学”和“西学”的关系怎样看待，这也是很大的问题。另外，严复在外语教学的方面也指出过如下的独自的观点，总而言之，有关严复的研究还有很多问题需要做的。

取进中学堂，年格当以十六至二十为率。务取文理既通，中学有根柢者，方为有造，而西文之能否，可以不论。此后便当课以西学。且一切皆用洋文授课。课中洋文功课，居十之七，中文功课，居十之三。

中学堂课西文西学，宜用中国人。洋人课初学西文，多不得法。高等泊专门诸学，宜用洋教习。若人

众班大，则用华人为助教”。（与《外交报》主人书，《严复集》第三册，563—564）

〈参考文献〉

内田慶市 2003「近代欧米人の中国語語法研究と品詞名称の変遷初探」『中国文学会紀要』第24号，后来在《文化交涉学与语言接触》（关西大学出版部，2011）里收录。

邹振环 2007《翻译大师笔下的英文文书—严复与《英文汉诂》》《复旦学报（社会科学版）》No.3

〈参考资料〉

《英文汉解》（中国历史博物馆所藏手稿=残稿）

天下文字皆切音，独中国以四象为文字。四象者，象形、象意、象事、象声也。四象为经，而以假借、转注为纬，是谓六书。此可考之小学、字书而得之者也。释氏书载古造字者兄弟三人，曰仓颉、曰沮诵、曰佉卢。仓颉所造者为下行，而沮诵、佉卢所造为旁行书，而有左右之异。此其说可信与否，不可考矣。特世间文字实有三者，如中国、蒙古、希百来与今泰西诸国，皆其证矣。泰西诸国文与竺乾梵字为一源，而支分派别有克罗特Keltic、拉体诺Latina、希腊Hellenic、斯拉方Slavonic、条顿Tentonic五者，此治言语学者之所有事，非初学者之所急也。所不可不知：英之语言为条顿之一种，而他种文字杂行其中。民智愈开，引者愈众。故英文一篇，其中字原于拉体诺、希腊者盖太半也，其纯为撒逊盎格鲁者Saxon—Anglo，特常物名字与人事之近者而已。

出于口者曰语言，笔之于篇曰文字，而通谓之辞，辞者以所达人心之意者也。故孔子曰：“辞达而已矣。”《易》曰：“修辞立其诚。”扬雄曰：“言，心声也，书以画也。”凡此皆能言语言文字之用者矣。辞者，积文字、积言语而为之。

辞必有法而后能达，此天下言语之所同也；故吾人谓无法之辞为不通，不通犹不达也。英文明辞法之学曰葛拉马Grammar。葛拉马者，文辞之律令也，其事始于一字。盖察切音之字，其中恒有三者之可言。

一、其字之音声。中国有四声，西国无之，其缓急、长短、清浊皆视而可识者也。

二、其字之义训与其本原流变之可知。

三、其字之对待所以与句中他字相缀属而成理者。

故审一字之音声，则有一字之孤行，有数音之并合，不若中国之字皆一音也。若察之于楮墨，则所谓音者，皆表之以有定之文。音者Sounds也，文者Letters也，亦谓之曰字母。盖俗之意，以谓凡字皆以之生也，实则Letter之于文字，犹化学物质之原行而非其母也。

以言其义训，则文字之于人意有各当之异用。西人类别群分，区之为八九类，不若中国之但以虚实云也。乃至本原流变，则其义愈繁，往往初义与引伸者绝异而其用于文辞也，往往有所分合而其遂殊。虚者可以为实，动者因而成静，乃至增减阴阳皆以立别，不若中国之但存读破一法而长呼短呼之也。

至字在句子相为系属，此其关于辞理尤深，达或不达，皆由于此，必有定法而后可言。

观前之说，而葛拉马之所论大可见矣。

一曰：论字母音声拼切之理，是谓Orthography鄂拓古拉非。

二曰：论字之门类与其转变之法，是谓Etymology叶谛摩洛哥支。

三曰：论字与字所相为系属之伦脊，而为之著定例，当是谓Syntax沁忒格斯。

鄂拓古拉非依其本义可译正书，叶谛摩洛哥支可译字论，沁忒格斯可译造句，今应先言正书。

正书

欧洲文字成于字母拼切成音，而英之字母凡二十六，有大小写如左：

A, a B, b C, c D, d E, e

F, f G, g H, h I, i J, j

K, k L, l M, m N, n O, o

P, p Q, q R, r S, s T, t
 U, u V, v w, w X, x Y, y
 Z, z

右二十六字母与罗马旧用字母无殊，而多一W字。

其中有元音，有仆音，元音亦名主音，仆音亦名附音。元音五：a、e、i、o、u与中国之五音宫、商、角、徵、羽合。o，宫也；a，商也；e，角也；i，徵也；u，羽也，其音可以独呼。至于仆音所云，仆音以必附元音而后呼而闻也，其用所以变声，或以止气，视居于元音之前后。元音曰Vowel，仆音曰Consonant。

元音之正变凡十有三。如a之正变，其在fal l，五歌之音也；father，六麻之音也；其在fate则读若埃；在fat则读若。其e之在met，则音若额；在mete，则又若夷。其i之本音，长呼则如伊，短呼则如亦。o之本音，长呼如倭，短呼如沃。其u之正变，在rule，在pull，皆七虞之音也，特长短别耳。英u无六角音，法u音则如是。在fur则略如，而在but则又如阿之入声。

合两元为一呼者谓之合音，英语曰Diphthong，其大略有四：

一、寻常之g字虽用独元，实乃合音，其为合用六麻之a与四支之e而成九佳之i，此中国所消变徵之声也。

二、oi之在bOil或Oy之在boy，其为合用五歌之a与四支之e而成十灰之oi。

三、如eu之在eulogy，或独用u如在mute，或用eW如在feW，eau如在beauty，用ui如在quit，用ue如在hue，或用yu，如在yule，皆合音也。

四、如ou之在noun字，或如ow之在bow字。

此外虽合二三元音，而其用与一元等者，此为赘合，名digraph。

字母之w与y谓之半元，人抵用之元音之前则同仆音，用之元音之后则成合音，y之用同i，w之用同于u也。

至于仆音，可分两类：舒与促也。舒者出气，促者闭气。出气者有流音，t与p是也；有鼻音，m与n是也；有齿音，s与z、j、g是也；有轻唇，f与v是也。闭气者p、b为重唇，t、d为舌腭，r、c、g为喉音，至于h则嘘气而止之喉音。

以上诸音皆必学于师，耳受口习而后得之。

英文中有同此字母、同此拼切而随处异读者，又有异母异切而同读此音者，今此不及枚举。其字又一音者（后缺）

〈附表〉

（表1）《马氏文通》以前的词类名称

Morrison (1815)	現行	Williams (1844)	Meshurst (1847-48)	Lobscheid (1866)	【文学書官話】 (1869)	【英字入門】 (1874)	鄭其照 (1875)
noun	名詞	實字・死字	物名	名・名字	名頭	實字	實字・人物地方之名
adjective	形容詞			勢字	形容言	加實字	
verb (生字・動字・活字)	動詞	活字・生字	活字・生字・動字	活字・動字・生字	靠托言	動作字	活字・生字・動字
pronoun	代詞			替名字	替名	稱呼字	
adverb	副詞	語助詞		勢字	隨從言	加動作字	形容字
preposition	介詞			定倫字	示處言	位置字	
conjunction	連詞			繼字・連字	接連言	相連字	
particle (虛字眼・起語虛字・接語虛字・轉語虛字・歇語虛字)	助詞	虛字	虛字(開語辭・起語虛字・接語辭・轉語辭)	不變字(助語之辭・轉語之辭・接語辭・開語辭)			虛字
interjection (嘆辭・傷痛聲)	嘆詞			情呼字	語助言	呼聲字	傷痛聲・嘆美詞
Grammar	文法・語法	文法・文法小引	讀書作文之法・通用漢言法 (Chinese Grammar)	文法書・通用言語・文法 (Grammatical rules)	文學	學語之法	講解作文法之書

（表2）《马氏文通》以前的词类名称

【英文舉隅】 (1879)	鄺 (1877)	Mateer (1892)	【字典彙集】 (1897)	【達辭】 (1898)	馬氏文通 (1898)	鄺 (1902)	【商務書館華英 字典】 (1902)
靜字	實字 (人物地方 名目)	名詞·名物·名 物字·名目字	物名	實字 (人物地方 名目)	名字	實字 (人物地方 名目)	實字 (人物地方 名目)
繁靜字		狀字·區別字· 形容字	形容之別, 英國 文法書用以別形 容之字眼, 如高 低大小長短等 字, 英語叫做 Adjective.	形容字	靜字	形容字·勢字	形容字·勢字
動字	活字·生動字	活字·云謂字	活字·虛字	活字·動字·生 字	動字	活字·生動字	活字·動字·生 字
代靜字		代名字·稱代 字·稱代·代名 目字	代實字		代字		
繁動字	形容字	疏狀字·定活字	勢字	情形字	狀字	更形容字·越形 容字	更形容字·越形 容字
縮合字		顯明字·介字· 介系	意論 (a word put before another to express relation)	定倫字	介字		定倫字
承轉字	協連字·承上落 下的字	連合字·連句字	連字·繼字·相 連字		連字	協連字·承上落 下的字	協連字·承上落 下的字
	虛字 (發語辭· 接語辭·助語 辭)		半虛實字	虛字 (發語辭· 接語辭·助語 辭)	助字	虛字 (發語辭· 接語辭·歇語 辭·助語之辭)	虛字 (發語辭· 接語辭·助語 辭)
發語字	傷痛聲·嘆美詞	口氣字	嗟嘆之語	傷痛聲·嘆美詞	嘆字	傷痛聲·嘆美詞	傷痛聲·嘆美詞
文法	講解作文法之書	讀書作文之法· 通用漢言法 (Chinese Grammar)	文法書	講解作文法之 書, The use of Grammar is to teach us to speak and write correctly. 文法 一書乃教人說話 並用字之正法		講解作文法之書	講解作文法之書

(表3) 商务书馆系列

Morrison (1815)	【商務書館華英 字典】(1902)	【商務書館華英 音韻字典集成】 (1902)	【商務書館袖珍 華英字典】 (1904)	【英華大辭典】 (1908)	【增廣英華新字 典】(1914)	【綜合英漢大辭 典】(1927)	【新著國語文法】 (1924)
noun	實字(人物地方 名目)	名・名字・實字	名・名字・實字	名詞・名字・名 物字	名字・名物字	名詞(無形名 詞・抽象名詞・ 集合名詞・普通 名詞・物質名 詞・固有名詞)	名詞
adjective	形容字・勢字	勢字・形容字	形容字	勢字・形容字・ 區別字	形容字・區別字	形容詞・區別字	形容詞
verb	活字・動字・生 字	活字・動字・生 字	活字・動字	動字・活字・語 詞・云謂字	動字・云謂字	動詞(助動詞・ 使役動詞・他動 詞・自動詞)	動詞
pronoun		代名字	代名字	稱代字・代名字	代名字・稱代字	代名詞(人稱代 名詞・關係代名 詞・指示代名 詞)	代名詞
adverb	更形容字・越形 容字	勢字・語助詞	狀字・語助字	疏狀字・狀字・ 語助詞	狀字・疏狀字	副詞・疏狀字	副詞
preposition	定倫字	定倫字・地位 字・前置詞	地位字・前置詞	介字・介系字・ 先名字・前置詞	介系字・前置詞	前置詞	介詞
conjunction	協連字・承上落 下的字	繼續字・連合之 字	繼續字・連合之 字	聚合字・連合字	聚合字・連合字	接續詞・聚合字	連詞
particle	虛字(發語辭・ 接語辭・助語 辭)	不變之字・虛字 (助語之辭・轉 語之辭・接語 辭・開語辭・起 語辭・歇語辭)	不變之字・虛字	不變語・尾聲 (助語辭・轉語 辭・發語辭・接 語辭・歇語辭・ 起語辭)	不變之語	無變化語・不變 語(如前置詞・ 接續詞・感嘆詞 等)	助詞
interjection	傷痛聲・嘆美詞	情呼字・傷痛 聲・嘆美詞	間投字		驚嘆字	感嘆詞・間投詞	嘆詞
Grammar	講解作文法之書	文法書	文法書	文法・文體・言 語結構・文字之 通例・文通・文 規・文章規範・ 文典	文法書・文典	文法・文典・論 文法之書	文法